

Anna Żurek

Kommunikationsstrategien zweisprachiger Personen

Am Beispiel der Herkunftssprache
Polnisch in Deutschland

Aus dem Polnischen

von Przemysław Chojnowski und Magdalena Telus

Wissenschaftliche Redaktion: Przemysław Chojnowski

Redaktion: Christin Stupka, Magdalena Telus, Luise Träger

Inhaltsverzeichnis

Danksagung	11
Liste der Abkürzungen	13
In der Transkription verwendete Symbole	13
Einführung	15
1 Polnisch als Herkunftssprache und deutsch-polnische Zweisprachigkeit	23
1.1 Herkunftssprache als Untersuchungsgegenstand	24
1.2 Polnisch als Herkunftssprache vor dem Hintergrund der Forschung zum Polnischen außerhalb Polens	31
1.3 Erforschung der Zweisprachigkeit unter den Bedingungen der Migration	42
1.4 Forschungsrichtungen zur deutsch-polnischen Zweisprachigkeit	56
2 Definition und Klassifizierung von Kommunikationsstrategien	79
2.1 Kommunikationsstrategien als potentiell bewusste mentale Pläne	83
2.2 Kommunikationsstrategien als gegenseitiger Versuch, Bedeutungen auszuhandeln	89
2.3 Kommunikationsstrategien als Mechanismen der Kommunikationsregulierung	100
2.4 Kommunikationsstrategien im Fremdsprachenunterricht	105
2.5 Kommunikationsstrategien vs. Lernstrategien	112
2.6 Polnische Studien über Kommunikationsstrategien	118

3 Methodologische Grundlagen der vorliegenden Studie zur Herkunftssprache Polnisch in Deutschland	131
3.1 Gegenstand, Umfang und Ziel der Studie	131
3.2 Methoden zur Beschaffung, Aufzeichnung und Analyse von linguistischem Material	134
3.3 Allgemeine Merkmale der Studiengruppe	140
3.4 Herkunftssprache Polnisch im Kontext deutsch-polnischer Zweisprachigkeit	145
4 Analyse der Kommunikationsstrategien von Sprecherinnen und Sprechern des Polnischen als Herkunftssprache	155
4.1 Typologie der Kommunikationsstrategien – ein Vorschlag	155
4.2 Exponenten des mangelnden Redeflusses und der Sprecherunsicherheit	161
4.3 Kompensationsstrategien	179
4.3.1 Strategien des Sprachcode-Wechsels	181
4.3.2 Strategien der sprachlichen Substitution	199
4.3.3 Bitte um Hilfe	217
4.4 Vermeidungsstrategien	226
4.4.1 Vereinfachung der Mitteilung	228
4.4.2 Verzicht auf die Botschaft	230
4.5 Kommunikationsstrategien ausgewählter Personen – Einzelfallstudien	232
4.5.1 Kommunikationsstrategien der ersten Gruppe	233
4.5.2 Kommunikationsstrategien der zweiten Gruppe	256
4.6 Schlussfolgerungen aus der Analyse	270
Zusammenfassung	283

Anhänge	301
Anhang 1: Individuelles Tiefeninterview	301
Anhang 2: Bildergeschichte	302
Anhang 3: Was würden Sie in dieser Situation sagen?	303
Anhang 4: Persönlicher Fragebogen	304
Anhang 5: Angaben über das Niveau der Polnischkompetenzen der Zweisprachigen	308
Anhang 6: Diagramme zur prozentualen Auswertung der Befragung	310
Literaturverzeichnis	317